



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



## Chúa Nhật Thứ 19 Quanh Năm - Năm B Ngày 12 - 8 - 2018

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### **Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

#### **Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### **Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### **Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

### RỬA TỘI:

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

### XỨC DẦU

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

### **BÁNH TRƯỜNG SINH: CÓ CẦN THIẾT KHÔNG?**

Bạn có bao giờ nghĩ rằng tại Hoa Kỳ, một trong những quốc gia được xếp vào hạng siêu cường quốc, một miền đất tràn trề sữa và mật, một nơi giàu có và được coi là hùng mạnh nhất nhì trên thế giới ... mà lại có tới hàng triệu người đang lâm vào cảnh thiếu thực phẩm không? Có đấy! Nếu bạn không tin thì xin mời bạn xem trang web của Bộ Nông Nghiệp Hoa Kỳ thì sẽ thấy ngay! <http://www.ers.usda.gov>

Theo những cuộc nghiên cứu điều tra và qua những tường trình của các tiểu bang, bộ Nông Nghiệp cho biết hiện nay tại Hoa Kỳ có khoảng 3.8 triệu gia đình, tức vào khoảng 11.2% dân số, đang sống trong tình trạng thiếu thốn thực phẩm trầm trọng. <http://www.ers.usda.gov/publications/fanrr35/fanrr35.pdf>. Lý do khiến cho hàng triệu gia đình lâm vào cảnh thiếu thốn thực phẩm thì có khá nhiều: vì tình hình kinh tế khó khăn, vì người ta bị mất việc làm, vì các cơ sở, hãng xưởng đóng cửa dọn ra nước ngoài, vì lười biếng không chịu lao động ... Trong bài viết này, tôi không có ý định bàn luận hay tìm hiểu về lý do tại sao ở một nước Mỹ trù phú và giàu mạnh như vậy lại có hàng triệu người lâm vào cảnh thiếu của ăn nuôi sống thân xác, nhưng tôi có ý định mời bạn cùng với tôi suy nghĩ về tình trạng THIẾU THÓN CỦA ĂN THIÊN LIÊNG của hàng triệu người Công Giáo tại Hoa Kỳ, một Giáo Hội nổi tiếng trong suốt nhiều thập niên qua, là hùng mạnh về nhiều lãnh vực, từ nhân sự, cơ cấu tổ chức cho đến ơn gọi, những công việc từ thiện bác ái ...

Theo thống kê chính thức của Giáo Hội Công Giáo Hoa Kỳ, hiện nay Hoa Kỳ có khoảng 74.3 triệu tín hữu. Thế nhưng, trong tài liệu mang tựa đề Sacraments Today: Belief and Practice among U.S. Catholics, người ta ghi nhận rằng:

1. Số tín hữu đến tham dự thánh lễ Chúa Nhật một cách đều đặn chỉ khoảng 33%, tức là ước chừng khoảng độ 25 triệu.
2. Trong số 33% tín hữu đi tham dự thánh lễ Chúa Nhật thường xuyên, chỉ có khoảng 5% là đi tham dự thánh lễ mỗi ngày.
3. Số tín hữu Công Giáo Hoa Kỳ xác tín vào sự hiện diện thật của Chúa Giêsu Kitô trong bí tích Thánh Thể chỉ khoảng 43%.

Những con số trên cho ta thấy, hiện nay trên đất nước Hoa Kỳ này có tới 67%, tức vào khoảng trên dưới 49 triệu người Công Giáo đang lâm vào cảnh đói khát của ăn Thiên Liêng. Hàng chục triệu tín hữu đang lâm vào tình trạng thiếu thốn Bánh Trường Sinh một cách trầm trọng. Tại sao các tín hữu Công Giáo Hoa Kỳ lại lâm vào một tình cảnh bi đát như vậy? Có người đưa ra ba giả thiết sau đây:

1. Là tại vì tình trạng khan hiếm ơn gọi, không có linh mục, cho nên công việc "sản xuất & phân phối" Bánh Trường Sinh không được đồng đều. Có nơi thì dư thừa linh mục, ngày nào cũng có thánh lễ, còn có những chỗ thì hiếm hoi, thỉnh thoảng mới có linh mục đến dâng lễ ...
2. Là tại vì có những linh mục dâng thánh lễ một cách cầu thả, tùy tiện, hay thêm bớt, có khi còn tự "sáng chế" thêm những điệu bộ, hoặc thêm thắt những lời nguyện trong sách lễ Rô-ma, hoặc chỉ dâng lễ như là việc bổn phận, thiếu nghiêm trang, thiếu cung kính, không chuẩn bị soạn bài giảng cho cẩn thận ... cho nên dần dần, người giáo dân không còn cảm thấy Bí Tích Thánh Thể là linh thánh, là quan trọng, và là sự tối cần thiết cho đời

(*Xin đọc tiếp trang 2*)

sống tâm linh của họ. Tệ hại hơn, có nhiều người rơi vào tình trạng giống như những người Do Thái khi xưa trong sa mạc, họ chán ngấy thứ đồ ăn vô vị này rồi (Ds 21:5).

3. Là tại vì bận rộn, người ta quá bận bịu đến việc lo tìm kiếm cơm bánh và của cải vật chất, quá lo lắng cho những nhu cầu về thể xác, cho nên họ không có thời giờ để ... đi lễ.

Bạn nghĩ sao về giả thiết thứ nhất? Tôi thấy cũng có lý đấy! Thế nhưng, sau khi đọc qua những thông tin ở trang web của Hội Đồng Giám Mục Hoa Kỳ, tôi thấy giả thiết này không vững chắc cho lắm, là vì hiện nay đang có 37,181 linh mục phục vụ tại 17,156 giáo xứ của 195 địa phận cơ mà! Lẽ nào lại có chuyện mấy chục triệu tín hữu bị thiếu của ăn thiêng liêng là Mình và Máu Thánh Chúa Kitô một cách trầm trọng như vậy được?

*Sẽ tiếp tục tuần sau...*

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### CHƯƠNG MỘT TÔI TIN KÍNH ĐỨC CHÚA TRỜI LÀ CHA

#### 63. **Đâu là vị trí của con người trong công trình tạo dựng ?**

Con người là chóp đỉnh của các thụ tạo hữu hình, vì được dựng nên theo hình ảnh và giống Thiên Chúa.

#### 64. **Các thụ tạo liên hệ với nhau như thế nào ?**

Giữa các thụ tạo có mối liên hệ với nhau và một phẩm trật theo ý Thiên Chúa. Đồng thời cũng có một sự hợp nhất và liên đới giữa các thụ tạo, vì tất cả đều có cùng một Đấng Sáng Tạo, tất cả đều được Ngài yêu mến và được sắp xếp để tôn vinh Ngài. Vì thế, tôn trọng những lề luật đã được khắc ghi trong công trình tạo dựng và những mối tương quan phát xuất từ bản tính của mọi vật, là một nguyên tắc khôn ngoan và là một nền tảng của luân lý.

#### 65. **Đâu là mối liên hệ giữa công trình sáng tạo và công trình cứu chuộc ?**

Công trình sáng tạo đạt tới tột đỉnh trong một công trình còn vĩ đại hơn nữa, là công trình cứu chuộc. Thật vậy, công trình cứu chuộc là khởi điểm cho công trình sáng tạo mới, trong đó tất cả sẽ tìm được ý nghĩa trọn vẹn và sự viên mãn của mình.

#### 66. **Phải hiểu “Con người được dựng nên theo hình ảnh Thiên Chúa” theo nghĩa nào ?**

Con người được dựng nên theo hình ảnh Thiên Chúa theo nghĩa họ có khả năng nhận biết và yêu mến một cách tự do Đấng Sáng Tạo nên mình. Trên mặt đất, chỉ có con người là thụ tạo đã được Thiên Chúa dựng nên cho chính họ và mời gọi họ tham dự vào đời sống thần linh của Ngài nhờ nhận biết và yêu thương. Vì được tạo dựng theo hình ảnh Thiên Chúa, con người có phẩm giá của một ngôi vị; họ không phải là một sự vật, nhưng là một con người có khả năng nhận thức về bản thân mình, tự hiến mình cách tự do và đi vào sự hiệp thông với Thiên Chúa và với tha nhân.

### I BELIEVE IN GOD THE FATHER THE SYMBOLS OF FAITH

#### 63. **What is the place of the human person in creation?**

The human person is the summit of visible creation in as much as he or she is created in the image and likeness of God.

#### 64. **What kind of bond exists between created things?**

There exist an interdependence and a hierarchy among creatures as willed by God. At the same time, there is also a unity and solidarity among creatures since all have the same Creator, are loved by him and are ordered to his glory. Respecting the laws inscribed in creation and the relations which derive from the nature of things is, therefore, a principle of wisdom and a foundation for morality.

#### 65. **What is the relationship between the work of creation and the work of redemption?**

The work of creation culminates in the still greater work of redemption, which in fact gives rise to a new creation in which everything will recover its true meaning and fulfillment.

Man

#### 66. **In what sense do we understand man and woman as created “in the image of God”?**

The human person is created in the image of God in the sense that he or she is capable of knowing and of loving their Creator in freedom. Human beings are the only creatures on earth that God has willed for their own sake and has called to share, through knowledge and love, in his own divine life. All human beings, in as much as they are created in the image of God, have the dignity of a person. A person is not something but someone, capable of self-knowledge and of freely giving himself and entering into communion with God and with other persons.

## Đáp Ca

ĐK: Kia Hoàng Hậu nàng đứng bên hữu Đức Vua. Trang điếm toàn  
vàng ô - phia. 2

## Bread Of Life: Is It Necessary?

**H**ave you ever thought that the United States of America, one of the world's superpowers, a land supposedly flowing with milk and honey, one of the richest and most powerful places in the world...has millions of people suffering from lack of food? Seriously! If you doubt or question what I have said, please visit the US Department of Agriculture website and you will believe. <http://www.ers.usda.gov>

According to various investigations and through numerous state reports, the Department of Agriculture discloses the current estimate of 3.8 million homes in the United States, which means around 11.2% of the population, living in a state of serious deprivation. <http://www.ers.usda.gov/publications/fanrr35/fanrr35.pdf>. The reason why millions of families fall into food shortages is because of the economic crisis, people losing their jobs, the industries and factories shutting down and moving to other countries, people are too lazy to work...In this reflection, I do not intend to discuss or try to understand why, in such a rich and affluent country like the United States of America, millions of people are starving, but I invite you to reflect upon the state of SPIRITUAL STARVATION OF THE BREAD OF LIFE of millions of Catholics in the United States of America. The Church has been prominent here for many decades, powerful in many areas, personnel, structures, vocations and works of charity...

According to official statistics of the US Catholic Church, the United States now has about 74.3 million Catholics. However, in the document entitled Sacraments Today: Belief and Practice among U.S. Catholics, it is noted that:

1. *The regular Sunday Mass attendance was only about 33%, which is approximately 25 million.*
2. *Among the 33% who attend Sunday Mass regularly, only about 5% attend daily Mass.*
3. *The number of the US Catholics who believe in the true presence of Jesus Christ in the Eucharist is only about 43%.*

The statistics above show us that, currently in the United States of America, we have 67%, which is about 49 million Catholics, who are suffering hunger and thirst for Spiritual food. Tens of millions of believers are in serious scarcity of the Bread of Life. Why do American Catholics fall into such a tragic situation? Some people make the following three assumptions:

1. It is because of the lack of vocations, absence of priests, so the work “*production & distribution*” of the Bread of Life is lessened. In some places there are extra priests; therefore they have daily Masses. Yet, there are certain places where only once in a while the priest will come and celebrate Mass...
2. It is because some of the priests celebrate the Mass in a careless manner, arbitrarily, or sometimes add/leave out words, or “*inventing/creating*” additional gestures, or even adding prayer texts in the Roman Missal, or just celebrating Mass as a duty, with lack of earnestness, lack of respect, failure to meticulously prepare the homily... so gradually, the faithful no longer feel that the Eucharist is sacred, important, and essential for their spiritual life. Worse yet, many fall into the same conditions as Israelites wandering in the desert, *they are disgusted with this wretched food (Nb 21:5)*.
3. It is because people are too occupied, are so busy finding food and wealth, they are worrying too much about their physical needs, so they do not have time to go to... Mass.

What do you think about the first proposition? I find it reasonable! However, after reading the information provided on the website of the United States Conference of Bishops, I find this proposition fallacious, as there are currently 37,181 priests serving in 17,156 parishes of 195 parishes! How on earth can tens of millions of believers lack the spiritual food of the Body and Blood of Christ in such a critical way?

*To be continued...*

**Rev. Ansgar Pham, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)  
[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

**1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ:** Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh đã gửi qua bưu điện. Nếu chưa nhận được, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục (VPGD).

+ **Kể từ niên khoá 2018-2019:** Tiền thế thân cho nhiệm vụ giúp làm việc trong giờ ăn trưa sẽ là \$100 thay vì \$50. Bên cạnh đó trường cũng sẽ giảm học phí cho các gia đình có trên 3 người con như sau:

**A. Gia đình thuộc GX Đức Mẹ La Vang:**

**I.** Học phí của gia đình thuộc GX Đức Mẹ La Vang: \$120.00

**II.** Học phí từ em thứ ba là \$60.00.

**III.** Học phí từ em thứ tư là \$30.00

**IV.** Học sinh cũ thì vẫn gửi phiếu điểm và gửi đơn ghi danh về gia đình như thường lệ.

**B. Gia đình không thuộc GX Đức Mẹ La Vang:**

**I.** Học phí của gia đình không thuộc GX: \$240.00

**II.** Học phí từ em thứ ba là \$120.00

**III.** Học phí từ em thứ tư là \$60.00

+ Giáo xứ cũng khuyến khích mỗi gia đình có con em theo học mua \$200 gift card của chương trình thẻ SCRIP

+ **Ghi danh học niên khoá 2018-2019:** Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật 8, 15, 22, 29 tháng 7 và ngày 5, 12 tháng 8. Hạn chót ghi danh là Chúa Nhật, ngày 5 tháng 8, năm 2018. Nếu ghi danh sau ngày này, thì phải đóng \$50.00 lệ phí trễ nếu còn chỗ. Vì phải xếp lớp cho các em học sinh nên chúng tôi sẽ KHÔNG nhận đơn ghi danh sau ngày 12 tháng 8, 2018 VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng (ngày 9 tháng 9) niên khoá 2018-2019

**2. Lễ Bồn Mạ Giáo Xứ:** Giáo xứ sẽ tổ chức Thánh Lễ Bồn Mạ, Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời tại Khán Đài vào lúc 9:30 giờ sáng Chúa Nhật ngày 12 tháng 8. Giáo xứ sẽ có chương trình picnic, ăn uống, văn nghệ và thể thao ngay sau Thánh Lễ.

**Lưu ý:** Sẽ KHÔNG có Thánh Lễ lúc 11 giờ sáng và Lễ Lào lúc 1 giờ trưa. Sẽ CÓ Thánh Lễ 6 giờ chiều như bình thường.

**3. Ghi Danh Thi Giao Hữu Bóng Bàn:** Nhân dịp mừng Bồn Mạ Giáo Xứ sẽ có các giải thi giao hữu bóng bàn tại Hội Trường nhà thờ lớn vào Chúa Nhật 12 tháng 8 năm 2018 lúc 11:00 AM. Xin mời quý ông bà anh chị em cùng các bạn trẻ yêu bóng bàn có thể ghi danh tại VPGX. Xin các đầu thủ ghi danh có mặt sau Thánh Lễ Bồn Mạ tại Hội trường để bốc thăm thi đấu. Mọi chi tiết xin liên lạc anh Ninh 503-962-0351 để lại lời nhắn. Xin chân thành cảm ơn.

**4. Góp Vui Văn Nghệ Bồn Mạ GX:** Xin các ca đoàn đoàn thể đóng góp vào chương trình văn nghệ Hát Với Nhau Mừng Bồn Mạ Giáo xứ, được tổ chức vào sau Thánh Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, nhằm ngày CN 12/8/2018. Xin ghi danh tại VPGX sau các Thánh Lễ

**5. Phong bì dâng cúng:** Để công việc của Ban Tài Chánh và Ban Kiểm Ngân được dễ dàng, chính xác và đạt hiệu quả, xin quý cụ quý ông bà và anh chị em sử dụng Phong Bì Dâng Cúng hàng tuần. Nếu anh chị em gửi Phong Bì Dâng Cúng qua đường bưu điện, xin vui lòng gửi check hoặc money order, **XIN ĐỪNG GỬI TIỀN MẶT** vì rất dễ bị thất lạc.

**6. Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời:** Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời là lễ Trọng và Buộc. Xin quý cụ quý ông bà và anh chị em cố gắng đi tham dự. Các Thánh Lễ được cử hành như sau:

- Thứ ba ngày 14/8: Thánh Lễ Vọng @ 7:00PM

- Thứ tư ngày 15/8: Thánh Lễ Chính Ngày @ 7:30AM; 12:00PM; & 7:00PM

**7. Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân:** Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân năm 2019 sẽ được khai giảng vào thứ bảy ngày 8 tháng 9 và kết thúc vào thứ bảy ngày 17 tháng 11. Lớp học vào mỗi tối thứ bảy từ 7:00PM đến 9:00PM.

Các bạn trẻ có ý định tiến tới hôn nhân, hoặc sẽ tiến tới hôn nhân trong năm 2019 sắp tới, xin lấy đơn ghi danh tại văn phòng giáo xứ sau các thánh lễ, hoặc download tại trang web của giáo xứ <https://www.gxlavangoregon.com/phungvu/don/GiaoLyDuBiHonNhan.pdf>

**8. Lớp Giáo Lý Tân Tòng niên khoá 2018-2019.** Đơn có tại Văn phòng hội đồng giáo xứ hoặc online:

[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

- Hạn chót nộp đơn: ngày 2 tháng 9

- Lớp học bắt đầu: ngày 16 tháng 9

- Thời gian lớp học: 9am - 11am

- Phòng học: #205

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ để biết thêm chi tiết.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

**Anh PHÊRÔ VŨ VĂN ÂN**

Sinh ngày 29 tháng 6 năm 1966 tại xã cái sắn huyện Thốt Nốt Tỉnh Hậu Giang.

Đã được Chúa gọi về lúc 1:23 sáng ngày 7 tháng 08 năm 2018 Tại Portland, Oregon - Hưởng dương 52 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ dù tình thương xót và đón nhận linh hồn Phêrô về hưởng Nhan Thánh Chúa.

*Chúc Mừng*

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

**1. Peter Atulya Tran Chaudhary**

**2. Maria Nguyễn Trúc Nhi Ellery**

**3. Anna Chloe Tu-Uyen Wailehua**



4. Maria Nguyễn My Alena
5. Teresa Phạm Bảo Trân Emily
6. Michael Lê Hoàng Quang Anh Nicholas
7. James Đặng Thomas Kolby
8. Maria Phan Hạ Nhiên Grace
9. Maria Nguyễn Phương Uyên Emily
10. Anna Trần Thụy Anh Annie
11. Anna Nguyễn Ngọc Nora
12. Lê Riona

**Địa điểm: Mountindale Campgrounds**  
**36885 NW Uebel Rd. North Plains, OR. 97133-6165**  
**Vào Thứ Sáu ngày 17 tháng 8 đến Chúa Nhật ngày 19**  
**tháng 8 năm 2018**

**Tập Họp Tại La Vang:**  
 Thứ Sáu ngày 17 tháng 8 lúc 1:00 giờ trưa.

**Đón Các Em Tại La Vang:**  
 Chúa Nhật ngày 19 tháng 8 lúc 3:00 giờ trưa

**Lệ Phí:** \$50/per child (CASH & CHECKS) Lệ phí dung cho thức ăn trong 3 ngày trại, mướn đất trại và đồ dùng sinh hoạt.

**Hạn Chót nộp đơn vào ngày:** July 29th, 2018

Ban Tổ Chức tha thiết kêu gọi quý phụ huynh cho con em mình tham gia trại hè. Hoạt động ngoại khóa này mang tính chất huấn luyện và học hỏi. Chúng con xin quý phụ huynh chờ các em đến và rước các em về tại nơi đất trại đúng giờ. Nguyên xin Chúa Giê-su Thánh Thể và Mẹ Maria ban muôn ơn lành đến cho quý phụ huynh. Và xin Chúa soi sáng và hướng dẫn, để tinh thần chúng con luôn hăng say trong việc tổ chức buổi sa mạc này cho các em được thành công và tốt đẹp. Mọi chi tiết xin liên lạc:

**Quân Nguyễn**  
**(971) 267-7806**  
*Qhnguyen9@gmail.com*

## CHÚC MỪNG

**Chúc Mừng Bồn Mạ Hội Ái Hữu Vinh:** Quý Cha, quý Sơ, HDGX, và toàn thể giáo dân xin kính chúc quý hội viên cùng gia đình Hội Ái Hữu Vinh mừng Lễ Bồn Mạ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời được vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Đức Mẹ ban cho quý và sức khoẻ dồi dào và tinh đoàn kết khăng khít, để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ.

## TRẠI HÈ DÀNH CHO GIỚI TRẺ

Đối với những lứa tuổi thiếu nhi, mùa hè luôn là dịp lý tưởng cho việc sinh hoạt ngoài trời. Vì vậy, được sự chấp thuận của Cha Xứ, chúng con sẽ tổ chức buổi cắm trại hè, dành riêng cho các lớp 9 đến 12 lớp vào dịp hè. Chi tiết về trại hè như sau:

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN	Ý Nguyễn	Niên liễm	Tổng Cộng
\$8,495.96	\$100.00	\$3,240.00	\$11,935.96

**THANK YOU!**

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 12 - 8	Thứ Hai 13 - 8	Thứ Ba 14 - 8	Thứ Tư 15 - 8	Thứ Năm 16 - 8	Thứ Sáu 15 17 - 8	Thứ Bảy 18 - 8	Chúa Nhật 19 - 8
Chúa Nhật Thứ 19 QN		Lễ Vọng Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời lúc 7:00PM	Lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời 7:30AM; 12:00 PM, 7:00PM		Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 20 QN

### GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 8

06/8/1986	Nguyễn Hưng Don	31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt
16/8/1987	Peter Khanh Vu	06/8/2009	Têrêsa Phạm Thị Thiên
01/8/1998	Soukhith Mounsaveng	15/8/2008	Vũ Văn Nguyên
08/8/1998	Khanh Trang K. Lương	20/8/2009	Yvonne Tran
24/8/1991	Pham Huu Hoat	24/8/2010	Đào Ngọc Duy
26/8/1992	Nguyen H. Van	03/8/2012	Nguyễn Đức Nhơn
02/8/1993	Nguyen Dung	31/8/2012	Nguyễn Khiết
20/8/1994	Trần Thị Tư	05/8/2013	Giuse Trần Hùng Cường
07/8/1995	Ngô Ngọc Tảo	08/8/2014	Giuse Đình Văn Vinh
09/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên	02/8/2014	Maria Nguyễn Bùi Nhài
08/8/1998	KhTrang K. Lương	13/8/2014	Giuse Đỗ Việt Phước
21/8/1999	Maria Nguyễn Thị Hương	08/8/2015	Giuse Hoàng Văn Kiểm
02/8/2000	Antôn Đô Văn Trọng	08/8/2016	Maria Nguyễn Thị Trãi
07/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh	20/8/2016	Hilariô Nguyễn Hữu Thanh
17/8/2001	Maria Phạm T Loan	22/8/2016	Phêrô Nguyễn Văn Toàn
27/8/2003	Micae Ng. Văn Chất	01/8/2018	Giuse Nguyễn Minh Cảnh
13/8/2007	Mattheu Hoàng Vũ	07/8/2018	Phêrô Vũ Văn Ân
17/8/2007	Maria Phan Thị Hồng Sương		



**CEDARWOOD REALTY**  
**Trương Tuấn - Broker**  
**503-475-4759**

Với hơn 14 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện trong các dịch vụ nhà đất và cơ sở thương mại.  
 Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.



**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
 \* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
 Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
 Licensed in OR, WA, CA  
 4900 SW Griffith Dr., S 120  
 Beaverton, OR 97005

**Zoomi Learning Center - Licensed**

• Nhận giữ trẻ • Dạy kèm  
 • Đưa đón học sinh vùng SE Portland  
 (call for more info)  
 Trung tâm rộng rãi, thoáng mát, khu vực dạy kèm và vui chơi riêng biệt.  
**Liên lạc cô Phương Anh /Giang:**  
**503-334-7883**



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**

(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

**SERVICES:**

- DELIVERY - Prescription to your door**  
(Giao thuốc tận nhà)
- \* **Blister card (bubble packaging your medication)**  
(xếp thuốc vào vỉ hàng thẳng để biết cách uống và không bị quên)
- \* **Most insurance plan accepted**  
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* **Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care**  
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* **Over the counter supplies**  
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* **Immunization**  
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan....)
- \* **Quality services**  
(phục vụ tận tình và chu đáo)

**Hours: Mon to Fri 10am- 7pm**  
**Sat 11am - 4pm**



**7901 SE Powell blvd ste J**  
**Portland, OR 97206**  
 Next to @Pho.com  
**Phone: 503-384-2475**  
**Web: www.atpharmacies.com**

**People are Looking For Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!"  
 Contact Parish Office  
 or  
 quangcao@gxlvangoregon.com"

**Tram's Flowers**

Phone: 971-222-9034  
 Cell: 971-275-6081  
 www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS  
 HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

**Việt Hùng Lion Dragon Dance Team**



Múa Lân/Múa Rồng •Chúc mừng Năm Mới  
 •Khai trương •Cưới hỏi •Sinh nhật •Tân gia  
 •Tiệc •Perform Lion Dance & Dragon Dance  
 for all events

Contact: Trần: 503-778-0708  
 Trí Vũ: 971-227-5146  
 viethungjr.liondance@gmail.com

**Bánh Cuốn Hải Nam**

Nhận đặt các loại bánh:

- Bánh cuốn • Bánh hỏi
- Bánh tôm • Bánh công.

8435 SE Powell Blvd.  
 Portland OR 97266  
 Tel: 971-716-2841

**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444 -7973

- \* Chuyên cung cấp các loại chả giò, chả và bò viên tươi mỗi ngày
- \* Nhận đặt bánh sinh nhật, hỏi, cưới và các loại bánh ngọt tùy theo yêu cầu
- \* Phở Bắc, bánh phở, bánh ướt, bánh cuốn tươi \* Vịt và Heo quay
- \* Nước Mía và các loại nước uống . \* Tàu hũ, bánh mì , các loại xôi.

... Cần người giúp trong nhà bếp ...

**Open: Tues to Sat: 8:00am - 6:00pm**  
**Sun: 9:00am - 4:00pm/Mon: Closed**



**Premier Beauty Supply**  
 Your Satisfaction is Our Goal

**Now Hiring**

**Cosmetic Sale-reps & Nail-techs**

**Call us 503-847-1333 Or email us: Info@premierbeauty.us**  
**for more information**

**Tuyển nhân viên**

**CỬA HÀNG Premier Beauty Supply ĐANG CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN BÁN HÀNG VÀ THỢ NAILS**

**SỐ LƯỢNG LỚN NHIỀU LỢI ÍCH VÀ LƯƠNG CAO**

**LIÊN HỆ ĐỂ BIẾT THÊM CHI TIẾT: 503-847-1333**

**EMAIL: INFO@PREMIERBEAUTY.US OR NY.TRUONG@PREMIERBEAUTY.US**

**1192 N Hayden Meadows Dr Portland OR 97217**





# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



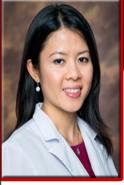
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

# Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)  
“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe  
mọi gia đình . . .”



HEALTHY LIVING  
Source of Life

TRƯƠNG ĐỊNH

Nguồn Sống: 503-821-9782

# MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O,R 97213

PHONE (657) 355-9027 (971) 706-9202

(503) 334-8263 (098) 806-1015(VIỆT NAM)

EMAIL: mtlogistics2017@gmail.com



**CHUYỂN HÀNG & QUÀ VỀ VIỆT NAM  
CHUYỂN TIỀN VỀ VIỆT NAM  
(503) 866 - 7759**



**LT INSURANCE SERVICES LLC**  
→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



# HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

# TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

# Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



Bác sĩ Anthony Pham, DC



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

# Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE  
\$25 Gift Card**  
New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích  
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



# NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

• Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

• Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

• Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

**503-804-3542 hoặc 503-281-1800** hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 \*PHỤC VỤ \*TẬN TÂM \*NHỆT TÌNH \*UY TÍN  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoàn Nghềnh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

\* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands  
**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
 MNLS# 129812  
 Stearns Lending, LLC  
 1498 SE Tech Center Place  
 Suite 380  
 Vancouver WA 98683  
 Branch MNLS #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
 wnguyen@stearns.com  
 40504stearnshomeloans.com/  
 wnguyen  
 Company MNLS# 1854  
 Stearns#

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Vũ Minh Mẫn**  
 Attorney At Law / www.vu.law.com  
 8401 NE Halsey St. #201  
 Portland OR 97220  
 Cell: 503 - 451 - 0460  
 Office: 503 - 482 - 9996  
 Fax: 503 - 914 - 1758  
 Email: mvu@vu-law.com  
 Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
 \*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
 WWW.ISTARREALTY.COM  
**Lệ phí bán nhà chỉ có 1%**  
**1% LISTING FEE Full Service**  
 GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869  
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

**State Farm**  
 2313 SE 82nd AVE  
 Portland, OR 97216  
 (503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
 đối diện King Bakery  
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
 Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
 Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ  
**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN**

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
 Architectural Design services in OR & WA.  
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
 (503) 442 - 7535  
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com